Noticia de los Mss. árabes del Sacro-Monte de Granada

1.° Su origen. — 2.° Su historia. — 3.° Primeras noticias.
4.° Método de esta descripción.
5.° Valor intrínseco y paleográfico de la colección.

1. – En la Biblioteca de la insigne Colegiata granadina se custodia una colección, poco numerosa pero escogida, de manuscritos arábigos, cuya procedencia remota no me ha sido posible averiguar con fijeza. La primera hipótesis que se viene á las mientes para explicar su origen, es la de suponer que tales códices, á lo menos aquellos que no son de materias religiosas, procederán de la célebre quema realizada por Cisneros en la plaza de Bibarrambla, pues sabido es que el Cardenal exceptuó de aquel *auto de fe* á todos los libros que fuesen de medicina, filosofía, historia, y, en general, cuantos no tuviesen un carácter marcadamente musulmán, y cabalmente en esta colección son muy pocos los que tienen tal carácter. Mas como los biógrafos del Cardenal aseguran que los libros exceptuados de la quema fueron donados por Cisneros á la Biblioteca de la Universidad de Alcalá, en número de trescientos aproximadamente, la primera y más obvia hipótesis tiene que ser desechada (1).

Simonet apunta, aunque sólo de pasada, que Felipe II regaló no pocos manuscritos árabes á la insigne Colegiata del Sacro-Monte, al tiempo de reunir en el Escorial el primitivo fondo de la suya (2). Unos y otros procederían de las incautaciones ordenadas por D.ª Juana en 1511 y por la Inquisición posteriormente.

Alonso del Castillo, intérprete de Felipe II, fué encargado de examinar.

(1) Cfr. Simonet *El Cardenal Ximénez de Cisneros y los manuscritos arábigo granadinos* (Granada, Garrido, 1885), págs. 9, 21, 31.
(2) *Ibidem*, pág. 31.

para la Inquisición, varios manuscritos árabes en Granada y en Córdoba. Algunos extractos y apuntaciones, resultado de ese examen, se conservaban entre sus papeles, que fueron á parar á manos de Gayangos, como asegura Reinaud (1); pero no he podido comprobar la exactitud de la referencia, registrando los papeles de Gayangos que posee la Real Academia de la Historia.

Por otra parte, se sabe que en la Capilla Real de la Catedral de Granada existió de muy antiguo una colección de mss. árabes (procedentes sin duda de las dichas incautaciones) (2) y que un racionero ó beneficiado de la misma en el siglo XVI, Francisco López Tamarid, trabajó algo en su interpretación y estudio, pero consta que Felipe II mandó trasladar al Escorial toda la librería de la Capilla.

La colección del Sacro-Monte ¿debe su origen directamente á la donación de Felipe II que Simonet insinúa? Ni es posible dilucidar la duda, ni su solución importa gran cosa para el valor intrínseco de los mss. Lo único que parece probable, es que hacia los fines del siglo XVI, cuando la audaz mixtificación de los libros plúmbeos se realizaba en Granada, y el Arzobispo don Pedro de Castro fundaba la Colegiata del Sacro-Monte, ya debían de obrar algunos, si no todos, los mss. en su biblioteca, al menos los diccionarios árabes (núms. XVII, XVIII y XIX) que servirían de instrumento de trabajo á los traductores de los libros plúmbeos (3).

2. - La historia de la colección es ya bastante segura, después de las nieblas que envuelven su primer origen. En la biblioteca de la Colegiata permanecieron hasta el siglo XVIII en que pasaron á la Real Chancillería de Granada. El motivo de este traslado ligase íntimamente con el famoso proceso criminal, incoado hacia la mitad de dicho siglo, sobre las falsificaciones de objetos arqueológicos realizadas en el barrio de la Alcazaba. Sabida es la parte que en aquella estupenda farsa tomaron, bajo la dirección de

(1) Reinaud, *Notice sur deux ouvrages relatifs à l'architecture des arabes et des maures* (Journal Asiatique, 1842, n.º 6), pág. 25, nota.

(2) Cfr. *Razón del Juicio seguido en la ciudad de Granada..... contra varios falsificadores de escrituras públicas.....* (Madrid, Ibarra, 1781, pág. 8. Los papeles de ese racionero se encontraron después en casa del falsificador Juan de Flores.

(3) Cfr. *Razón* etc., pág. 396, donde al hacer el inventario de los papeles, libros y objetos recogidos en el Sacro-Monte para depositarlos en la Real Chancillería de Granada, se habla de "varios libritos en Arábigo baxo de lios separados, expresando en la careta, que sirvieron á los traductores para la inteligencia de los libros plumbeos." Solamente resulta inexplicable que se llame libritos á unos códices bastante grandes. Por lo demás, el hecho de llevar muchos de los mss. anotaciones latinas y castellanas en letra del siglo XVI, confirma la sospecha. Cfr. mss. IX, XIII. El diccionario contenido en los mss. XVII y XVIII lleva la fecha 1603 en que se realizaban los trabajos de interpretación de los plúmbeos.

Flores, racionero de la Catedral, varios canónigos del Sacro-Monte, confidentes crédulos ó verdaderos cómplices é inspiradores de aquél, y algunos otros, como Cristóbal Conde y Juan de Echeverría, que se habían también educado en la Colegiata. Entre los objetos aparecidos (falsos y auténticos) predominaban los romanos (bronces, piedras, plomos), pero también se hicieron pasar por auténticos algunos escritos arábigos, que se suponían traducidos ya por Tamarid en el siglo XVI, conteniendo crónicas burdamente forjadas para defender el fabuloso tributo de las cien doncellas y el voto de Clavijo. La sentencia recaída en este proceso, para poner de una vez término á la escandalosa y larga serie de mixtificaciones realizadas desde el siglo XVI y enlazadas todas, más ó menos, con el pleito de los libros plúmbeos, ordenaba entre otros extremos, que se recogiesen "del Archivo secreto del Sacro-Monte y demás oficinas y cuartos de dicha casa los defensorios impresos y manuscritos" y "todo se traiga á esta Real Chancillería donde se reserve en buena y segura custodia". El 26 de Abril de 1777, en cumplimiento de la sentencia, practicóse la diligencia judicial de la incautación, pasando "los ministros subdelegados al Sacro-Monte, á efecto de recoger todos los libros, papeles y documentos" dichos. En el inventario de los efectos incautados no se hace mención pormenorizada de los mss. arábigos que aquí nos ocupan, pero se insinúa su existencia, como arriba ya dijimos, bajo la indicación general de "varios libritos en arábigo". Todo lo incautado, con el proceso original y muchas piezas arqueológicas de las descubiertas en la Alcazaba, "se puso en una arca grande con abrazaderas de hierro, bajo de dos llaves" (1).

Con el transcurso de los años, se fué borrando la memoria de lo que aquel arcón custodiaba, y acabó por ser echado, como trasto inútil y engorroso, á los sótanos de la Chancillería. Y en ellos continuaría aún a estas fechas, sin la acertada iniciativa del erudito granadino, D. Manuel Gómez Moreno (padre) que, interesándose por el estudio de las piezas arqueológicas contenidas en el arcón, trabajó con la Comisión de Monumentos para conseguir de la Audiencia su apertura y registro. Realizados sus deseos, hacia el año 1870, la Audiencia entregó á la Comisión de Monumentos todo lo arqueológico, pero se negó á desprenderse de los mss. en cumplimiento de la sentencia original.

El estado en que los manuscritos salieron del arcón no podía ser más deplorable: la humedad de una parte, y las emanaciones corrosivas de ciertos

(1) La historia de este célebre proceso consta pormenorizada en el libro arriba citado *Razón del juicio* etc. págs. 387, 394, 396. La indigesta lectura de este documento curialesco se puede suplir con el discreto extracto inserto por el Sr. Gómez Moreno (hijo) en su eruditísimo estudio sobre los *Monumentos romanos y visigóticos de Granada* (Granada, Garrido, 1890) págs. 16-18.

polvos que en el fondo de aquél aparecieron, habían destruído ó á lo menos deteriorado varios de ellos.

Posteriormente, á instancias del Abad de la Colegiata del Sacro-Monte, don José de Ramos López, los mss. fueron entregados á éste y en la Biblioteca de la Colegiata han permanecido hasta la fecha (1).

3.—La primera noticia acerca de la existencia de esta colección, al menos del ms. I, se debe á Dozy, por mediación seguramente de Simonet que comunicaría á su amigo el hallazgo. En la revista alemana *Zeitschrift der deutschen morgenlandischen Gesellschaft* (t. XXXVI, 1882, pág. 343) insertó una descripción de dicho ms. I, que contiene el libro de medicina de Averroes titulado *Generalidades* (2). Simonet en su *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes* (Madrid, Fortanet, 1888) pág. CXLVIII, daba también incidentalmente cuenta de ese mismo ms., pero sin hablar de los demás (3). Posteriormente, ó quizá antes, debió de examinarlos todos para redactar la brevísima lista que en el Sacro-Monte se guarda unida á la colección, á guisa de inventario de su contenido; pero sin duda interesáronle tan poco las materias de estos mss., ajenas á sus aficiones, que su lista somera y negligente, está llena de errores é inexactitudes. La numeración actual de los mss. es también, al parecer, de Simonet. A fines de 1880, H. Derenbourg debió de examinarlos también todos, aunque de uno tan sólo, el ms. II, da noticia incidentalmente (4). De esta noticia deriva la cita que Brockelmann en su *Geschichte* (I, 100) consigna de ese solo ms. de esta colección.

4.—En Diciembre de 1910, durante mi breve permanencia en Granada, pude dedicar algunas horas al estudio de los mss. del Sacro-Monte, gracias á las facilidades y amables atenciones que para mí tuvieron todos los señores Capitulares de aquella Insigne Colegiata, y en especial su digno bibliotecario Sr. Medina Olmo. De mis notas y apuntaciones, no todo lo completas que yo hubiera deseado, me he servido para redactar ahora estas cédulas bibliográficas cuyo principal objeto es el de precisar todo lo posible la

(1) Debo estas noticias á mi amigo el Sr. Gómez Moreno (hijo).

(2) R. Dozy, *Ueber einige in Granada entdeckte arabische Handschriften.* El Sr. Gómez Moreno me asegura que también Simonet envió á Dozy el ms. VI para su estudio.

(3) Es también extraño que Simonet no aludiese á esta colección en su opúsculo polémico, arriba citado, sobre la quema de Bibarrambla, cuando la coherencia del tema lo pedía, puesto que allí menciona la pequeña colección de mss. árabes que procedentes del Colegio de PP. Jesuitas se guardaba en la Biblioteca Universitaria de Granada. La fecha de ese opúsculo, 1895, es posterior á la apertura del arcón de la Audiencia y á la época en que Derenbourg examinó esos mss., 1880.

(4) En su catálogo *Les manuscrits arabes de l' Escurial*, I, pág. 393, núm. 569: "J' ai vu, vers la fin de 1880, à l' *audiencia* de Grenade, un exemplaire qui y avait été apporté de la collegiale du Sacro Monte."

descripción material de los mss. para que en todo tiempo pueda comprobarse su existencia sin dudas ni vacilaciones. Por esta razón, he respetado la signatura ó número que cada ms. lleva consigo y que aparece en la lista manuscrita por Simonet, aunque en ella resulten separados dos tomos de una misma obra (ms. III y XXI) y aunque este respeto me obligue á saltar del ms. III al ms. V, omitiendo el núm. IV que en la colección no corresponde á ms. alguno, sino á un libro árabe impreso cuya descripción estimo innecesaria. Bajo la rúbrica *Identificación*, agrupo todos los datos útiles para apreciar el valor é importancia así literaria como bibliográfica de cada manuscrito y para fijar la personalidad de su autor (1). Hubiera sido muy útil, sin duda, añadir un análisis ó índice sumario de los capítulos ó partes de cada obra; pero me faltó tiempo para tan minucioso estudio.

5.—La valía de esta colección no puede medirse por el número exiguo de los mss. que contiene, tan sólo 20, sino: 1.º por lo variadísimo y selecto de sus materias: dentro de tan escaso número de obras, las hay de *Gramática* (XVI), *Lexicología* (II, V, XVII, XVIII, XIX), *Religión* (X, XV), *Derecho* (XI, XII, XIII), *Historia* (VI), *Matemáticas* (III, XXI), *Astrología* (IX), *Cosmografía* (VIII) y *Medicina* (I, VII, XIV, XX); 2.º por el renombre científico de los autores de algunas obras, como Averroes (I), Maimónides (VII), Tolomeo (IX); 3.º por la rareza bibliográfica de varias de ellas, como las *Generalidades sobre la medicina*, de Averroes (I), el *Régimen higiénico del coito*, de Maimónides (VII), el *Suficiente* ó Formulario de actas notariales, de Abenmogueits el toledano (XI), el *Tasrif* ó terapéutica del médico cordobés Azahrawi (XIV); y 4.º por el enorme interés paleográfico de la colección entera: excepto los mss. VIII, IX y XIX que son de escritura oriental, todos los restantes, es decir diez y siete, son de tipo magrebí, y de ellos van fechados once, los cuales permitirían por sí solos estudiar la evolución de la escritura árabe española, desde el siglo XI al XVII, ya que las fechas abarcan este largo período: hay, en efecto un ms. del s. XI (II), otro del XII (I), otro del XIII (XIV), cuatro del XIV (XI, XV, XVIII, XX), dos del XV (XII, XVI) y dos del XVII (VIII, XVII); entre los no fechados hay algunos, como el VII, cuyo tipo magrebí tiene todos los indicios de una antigüedad no despreciable para la paleografía española. Desgraciadamente, el mal estado de conservación en que han llegado hasta nosotros algunos de estos mss., no permite que sean aprovechados todo lo que su valor intrínseco merece.

(1) Para la identificación de los mss. III, IX y XXI me ha ayudado con algunas indicaciones mi docto amigo Prof. Carlo Alfonso Nallino, especial conocedor de la matemática y astronomía arábiga.

I

Título: كتاب الكليات (f.° 2 r.°)

Autor: الامام الاوحد ابو الوليد محمد بن احمد بن رشد (f.° 2 r.°)

Materia: Medicina.

Epoca: Siglo XII (fechado 583 hégira=1187 J. C.)

Comienza: الغرض فى هذا القول ان نثبت Estas palabras van precedidas de las doxologías corrientes بسم الله - وبعد حمد etc. El f.° 1 y el 2 r.° contienen tres figuras esquemáticas: 1.ª (f.° 1 r.°) titulada هذه صورة العين وهيئتها; 2.ª (f.° 1 v.°) صفة العينين, 3.ª (f.° 2 r.°) carece de título y parece representar las vísceras.

Acaba: كمل الكتاب والحمد لله على نعمه التى لا تحصى وصلى الله على محمد رسوله المصطفى وعلى اله وسلم تسليما وكتبه لنفسه بقرطبة كلاما لله (sic) عيسى بن احمد بن محمد بن قادر [نادر ؟] الاموي القرطبي وكان فراغه منه يوم الجمعة فى العشر الاوسط من صفر ثلاث وثمانين وخمس مائة بلغت مقابلة بكتاب مولفه الشيخ الفقيه القاضى الاورع الامجد الامام الاوحد ابو الوليد محمد بن احمد بن رشد رضى الله عنه وعن سلفه وادام مدته وابقى بركته وذلك بقرطبة حرسها الله تعالى

Descripción material: Códice desencuadernado y sin tapas. Papel, hilo. Caja, 0,18 por 0,13. Tinta: negra; las tres figuras esquemáticas del principio, en tinta negra y roja. Letra, magrebí, clarísima y hermosa, vocalizada raras veces. Folios: 125; con foliación de la época; cifras especiales; los cinco primeros y el último, sin foliar. Conservación perfectísima. Las márgenes contienen notas, del cotejo, sin duda, de esta copia con el original del autor, hecho por el escriba, según asegura éste en el *explicit.* Al folio 124

vuelto, una nota, de mano posterior, contiene una cuestión médica. Al folio 125 vuelto, una apuntación, en lápiz, de un arabista francés (quizá Derenbourg), dice: "Traité de Ben Rochde sur la médecine très rare. Quitabe (livre) El-coliate à ibn Rochde l' an 583 de l' hégire."

Identificación: Averroes, el famoso filósofo y médico cordobés, (†595 | 1198) escribió este tan conocido Manual de terapéutica con el título de كليات ó *Generalidades*, en el año 557 | 1161. Traducido al latín en la edad media, aparece impreso, bajo el título de *Colliget*, en el tomo 10.º de los Comentarios de Averroes sobre los libros de Aristóteles (Venecia, 1532). Conocida es la importancia que se otorgó á este manual de Medicina durante muchos siglos, al lado de las obras de Avicena y de Avenzoar, traducidas igualmente al latín, en las escuelas cristianas. Del original árabe de este libro no existen más códices que dos: el que analizamos y otro en la Bibl. imperial de San Petersburgo, núm. 124. Es, pues, rarísimo (1). Avalora además al nuestro la circunstancia de estar cotejado sobre el autógrafo de Averroes por el copista, en vida del autor, y sólo 26 años después de publicada su obra por éste. Quizás el copista era discípulo personal y directo de Averroes, pero no puedo asegurarlo, porque no he encontrado noticias suyas en ninguno de los repertorios biográficos que he consultado. – Cfr. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur* (Weimar, 1898), I, 462.

II

Título: مختصر العين (Consta en el *explicit*).

Autor: محمد بن حسن الزبيدي (Consta en el *explicit*).

Materia: Lexicología.

Epoca: Siglo XI (Fechado 399 hégira=1008 J. C.)

Comienza: يشنع اذا قبح شناعة Acéfalo. Comienza en el f. 19. Existen delante de éste, dos folios más de guarda, en los cuales una mano posterior ha redactado el índice del libro.

Acaba: تم مختصر العين من النسخة الكبرى من تأليف محمد بن حسن الزبيدي رحمه الله بحمده وعونه وصلى الله على محمد خير البشر وسلم تسليما وذلك ربع الاول من سنة تسع وتسعين وثلث مائة * حسبى الله عليه

(1) Guillén Robles y Derenbourg presumen que el ms. CXXXII de la Bib. Nacional de Madrid contiene también un ejemplar de esta obra.

توكلت Siguen ocho líneas en tinta roja, de la misma mano, que comienzan قال محمد هذا اخر الحروف, y que parecen ser un resumen del contenido ó sumario del libro.

Descripcion material: Códice encuadernado en piel de la época. Papel algodón. Caja, 0,16 por 0,13. Tinta: negra; los títulos de las raíces verbales, en tinta roja. Letra magrebí, clara, vocalizada completamente. Folios: 199, con foliación, de época algo posterior al parecer; los números de los folios 99 al 109, se repiten erróneamente en el f. v. anterior. Hay sin foliar dos folios antes del 19 (que contienen el índice) y 6 por el fin, destruídos casi por la humedad. Conservación: regular; la humedad ha desencuadernado y oscurecido la escritura de algunos folios, pero es legible casi en su totalidad. Las márgenes están llenas de notas lexicográficas, de manos varias.

Al exterior de la tapa final hay un papel pegado, en que de letra de Simonet dice: "*Kamus* ó *lexicon*, por Hasain Ezzebaidi, escrito el año 379 de la Egira".

Identificación: Aljalil, hijo de Ahmed (الخليل بن احمد), célebre lexicógrafo oriental del siglo II de la hégira, natural de Omán († 175 | 791), escribió un gran diccionario árabe, en que las raíces no se siguen unas á otras por orden alfabético, sino según la analogía fonética de los órganos vocales empleados en la pronunciación de sus letras radicales; la primera letra de este orden es el ع; de aquí el título que dió á su diccionario: *Libro del áin* (كتاب العين) El códice que analizamos es un *compendio* (مختصر) de él; redactado conforme á la recensión más extensa (من النسخة الكبرى) de las dos que debió de publicar Aljalil. El autor de este compendio es Abubéquer Mohámed, hijo de Hasán el Zobaidí († 379 | 989), uno de los más célebres gramáticos y lexicólogos de la España musulmana, autor de varias otras obras, tales como el libro titulado *Aluádih*, que trata de gramática, una historia de los gramáticos, etc. Fué también poeta muy fecundo y ministro de Almanzor. Cfr. *Addabí* (Bibl. arab.—hisp., III, biog. 80).

La copia es posterior al autor en solos veinte años, pues va fechada en el *explicit*: año 399 hégira. Es por tanto respetable el códice por su antigüedad. Existen códices de este mismo مختصر en las bibliotecas de Berlín, Escorial, Nacional de Madrid y Bibl. de la "Junta para ampliación de estudios é investigaciones científicas" de Madrid. Cfr. *Brock.*, I. 100.

III

Título: [السفر] الثانى من كتاب التمحيص فى شرح التلخيص

Autor: [ابو الحسن على بن] الهيدور

Materia: **Matemáticas.**

Época: Sin fecha.

Comienza: ابتداء السفر الثانى * ص القسم الثانى في الكسور الكسور على النسبة

Acaba: فقياسها ان تقسم العشرة على الثلاثة الكعوب فيخرج في القسمة ثلاثة وثلاث

Descripción material: —Códice desencuadernado y sin tapas. Papel algodón. Caja: 0,17 por 0,11. Tinta negra. Letra magrebí, muy cursiva, algo confusa, pero legible; sin vocalizar. Folios: 55; con foliación posterior; uno, por el principio, en blanco, de guarda; el códice está incompleto por el fin. Faltan, además, los folios siguientes: del 13 al 18, ambos inclusive; del 30 al 37; el 44, 47, 63 y 68. El folio último del códice lleva el núm. 72. Aunque algo manchado por la humedad, su conservación es buena. Algunas notas marginales, de la misma mano que el códice, parecen ser de cotejo con el original, pues llevan la indicación صح اصله (vide f. 10 v.°) Al f. 1 r.°, debajo del título, dos notas de mano posterior y oriental, fechadas ambas en 980. Parecen ser del que folió el códice. La 1.ª dice: زلزلت الارض قريب الصبح ليلة الاثنين... عام ٩٨٠. Una apuntación moderna, de Simonet, hecha sobre un papel que envuelve el ms., dice: "Códice arábigo-occidental falto de principio". Por lo que se ve, el autor de esta apuntación no se detuvo á ordenar los folios; de otro modo, habría advertido que el códice no es acéfalo, sino incompleto por el fin y por el medio. Todo el ms. está lleno de figuras geométricas, intercaladas en el texto, especialmente en los folios 22 v., 25, 27 v., 41, 43, 48 v., 49, 50, 51, etc. El tomo I de esta misma obra se contiene en el ms. n.° XXI de esta colección.

Identificación: Abulabás Ahmed, hijo de Mohámed, hijo de Otsmán, el Azdí, más conocido por el sobrenombre de Benalbaná, nació en Marra-

quex el año 649 de la hégira (1251 de J. C.). Profesor de Ciencias exactas en la Universidad Alatarín de Fez, fué un fecundísimo polígrafo sobre casi todas las ramas de la enciclopedia musulmana: matemática, agricultura, astronomía, lógica, teología, mística, etc. La fecha de su muerte, acaecida en Marraquex, es fijada con algunas vacilaciones por sus biógrafos: oscila entre el 721 y el 724 de la hégira (1321-1323 de J. C.) Su biografía completa puede verse en Benacaldi, *Chadua el Ictibás* (edic. litogr. de Fez, 1309, pág. 74-78) y en Ahmed Baba el Tumbucti, *Nail el Ibtihach* (edic. litogr. de Fez, 1317, pág. 40-44). Esta última biografía fué traducida con muchos errores por A. Marre, *Biographie d' Ibn Albannâ mathématicien du XIII siècle, extraite du Tekmilet ed-dibaj d' Ahmed Baba, traduite et annotée,* Rome, 1865. (Extratto de "Atti dell' Accademia Pontificia de Nuovi Lincei", tomo XIX, 1865). Cfr. Steinschneider, *Rectification de quelques erreurs relatives au mathématicien arabe Ibn al Banna* (Bulletino di Bibliografia e di Storia delle scienze matematiche e fisiche, t. X, Roma, 1877). Como matemático ha sido estudiado por H. Suter en su *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* (Leipzig, 1900, p. 162-164 (núm. 399); 220 (nota 81), 220-221 (nota 83).

Entre sus obras, una de las más divulgadas en los centros de enseñanza de Marruecos, es su compendio de Aritmética, titulado *Taljís fi amal al hisab* (Explicación de las operaciones de cálculo), del cual existen ejemplares en el Brit. Mus. 180, 417, Ind. Off. 770[1] Bodl. de Oxford, I, 207 [4]; Escorial (Derenbourg) 248[11], 933, 953, Argel 613 [3], Cairo, V, 179. Ha sido traducido por A. Marre (Extr. de "Atti dell Accad. Pont. de Nuovi Lincei", XVII, 1864-1865).

Esta obra de Benalbaná fué comentada por muchos matemáticos africanos, cuyos nombres con indicación de los respectivos títulos pueden verse en Brockelmann, II, 255; pero ninguno de éstos ni de aquéllos coincide con el título *El Tamhís*, que es el del comentario, contenido en el ms. que aquí describimos, ni con el nombre de Abulhasan Alí Benalhaidur ó Benhaidur, que es el autor á quien tal comentario se adscribe. Quizá pudiese identificarse con un Abulhasán Alí el marroquí, que cita Boncompagni en su "Bollet. di Bibliogr. e di Storia delle scienze matem. e fisiche", V, 386, 394; VI, 65. En nuestro ms. se distingue el texto del *Taljís* de Benalbaná mediante un ص al comenzar cada párrafo; su comentario, ó sea el *Tamhís*, va precedido de un ش.

V

Título: تفسير غريب القران

Autor: ابو بكر محمد بن عزيز السجستاني

Materia: Exégesis de voces raras alcoránicas.

Epoca: Sin fecha.

Comienza: اخبرنا ابو محمد عبد الله بن سعيد الشنتجالي (sic) رضى الله عنه قال نا ابو ذر (sic) عبد الله بن احمد الهروى وابو القاسم عبيد الله بن محمد بن احمد بن جعفر البغدادى السقطى قراة عليه بمكة

Acaba: (folio 58) ينهون يحارون ويضلون يعصمك من الناس يمنعك منهم فلا يقدرون عليك

Descripción material: Códice encuadernado, en pergamino de época posterior; las tapas están destruídas por el tejuelo. Papel algodón muy grueso. Caja: 0,23 por 0,14. Tinta negra. Letra magrebí, grande, muy clara y hermosa, sin vocales. Folios: 64; sin foliación. Conservación regular: el margen interior de todos los folios, destruído por la humedad. Desde el folio 58 v.° al fin del códice, extractos varios de libros de tradiciones y oraciones talismánicas: 1.° Extracto del كتاب شرح الشهاب .2.° كتاب جامع يعسى به لتجميع الاسرار والاسماء منتظم ايات من القران نافع مبارك ينتفع به من عمل به كتب به ابراهيم بن ابى يحيى المدنى ابى ابى الحسن ومن قبله دعاء ادم 4.° ما جاء فى ثواب صيام شهر رمضان .3.°—من جماعة المسلمين —5.° تسبيح يعقوب —6.° ذكر بعض الاخبار .7.° دعاء عيسى etc. etc.— En la tapa primera una apuntación de Simonet, errónea: "Vocabulario árabe por Abu Mohamed Abdallah ben Said Exxatachani".

Identificación: No consta en Brockelmann ni el nombre del autor ni el título de este libro, entre los muchos que existen consagrados á la interpretación de las voces raras del Alcorán. El autor dice, en el prólogo, que ha ordenado las voces alfabéticamente, á fin de facilitar al lector su búsqueda y recuerdo. Está, en efecto, dispuesto en forma de léxico, dividido en tantos capítulos cuantas son las letras del alfabeto, con cada una de las tres vocales; el capítulo 1.° se titula الهمزة المفتوحة; el último, اليا المفتوحة

VI

Título: [No consta].

Autor: عبد العزيز بن عبد الواحد بن محمد الملوزى النجار (?) المكناسى

Materia: Historia.

Epoca: Sin fecha.

Comienza: اما بعد اطال الله بقاء مولانا امير ابى يعقوب يوسف بن سيدنا ومولانا.. ابى يوسف يعقوب بن عبد الحق وجعل ملوك الارض

Descripción material: 58 folios sueltos (colocados entre pliegos de papel moderno para conservarlos mejor), sin coser y sin tapas. Papel algodón. Caja: 0,16 por 0,09. Tinta negra. Algunas palabras en tinta roja. Letra magrebí muy clara y hermosa con algunas vocales. Sin foliación. Conservación muy mala; son poquísimos los folios en que pueden leerse todas las líneas. La humedad ha destruído casi todo el papel.

Identificación: Difícil es estudiar este códice, tal como hoy se halla. Una apuntación del Sr. Simonet en el pliego primero de cobertura dice que es "Historia del sultán merinita Abu Malic Abdelwáhid". Ignoro en qué se fundó para asegurarlo. Sólo encuentro en uno de los folios el siguiente pasaje, á que quizá aludió: بويع الامير ابو مالك عبد الواحد بن امير المسلمين وناصر الدين ابى يوسف يعقوب بن عبد الحق المرينى فى حياة ابيه بمدينة سلا.. مفتتح عام تسعة وسبعين (?) وستمائة

Respecto al autor, sólo encuentro en *El Cartás* (edic. Tornberg, pág. 248 l. 9 inf.) la indicación de que fué alfaquí y célebre literato, natural de Mequinez y poeta cortesano del sultán benimerín Abuyúsuf Ben Abdelhac (siglo XIII).

VII

Título: [Códice de miscelánea].

Autor: [Varios].

Materia: Medicina, higiene, farmacia.

Epoca: Sin fecha.

Comienza: كتاب الباه و... وضع اثليمون الفيلسوف والقوة بالله لا بغيره... قال اثليمون الفيلسوف لبعض ابناء الملوك كان ناسكا وكان مع نسكه مغرما بالنساء وكان عفيفا غيورا فكان لعفته وفرط غيرته لا ينتفع ما... من النساء

Acaba: وصلى الله على سيدنا الخ

Descripción material: Códice desencuadernado y sin tapas. Papel algodón. Caja: 0,15 por 0,09. Tinta negra. Letra magrebí, hermosa, clara, muy antigua. Folios: 58 y dos de guardas. Foliación coetánea con cifras no corrientes. Conservación mala: los márgenes interior y superior de todos los folios, deteriorados. En la primera guarda una nota árabe en tinta dorada, que no descifro, y otra latina: "Philemonis philosophi". Al folio 1.º recto, otra nota árabe.

Identificación: Contiene varios opúsculos:

1.º (folio 1 v.) = كتاب الباه.. وضع اثليمون Es un tratado de la unión sexual, desde el punto de vista técnico, con observaciones muy interesantes sobre la psicología y las cualidades morales de la mujer y consejos higiénicos sobre el coito.

Comienza por explicar, en un breve proemio, el motivo ocasional que determinó al autor á redactarlo: la necesidad de aconsejar, como médico y director moral, á un príncipe real que, á pesar de ser casto, no podía reprimir su inclinación hacia las mujeres. Expone primero las tres facultades del espíritu humano: razón, concupiscencia é irascibilidad (العقل والشهوة والغضب); habla luego de las cualidades físicas de la mujer (color, etc.; de sus varios temperamentos, de su aptitud mayor ó menor para la unión sexual, según su edad y condiciones fisiológicas; pasa después á describir técnicamente la función y los órganos que la desempeñan; explica seguidamente las cualidades morales de la mujer, en su relación con el amor sexual y con la complexión fisiológica; acaba dando consejos para el trato con las mujeres.

Ni Brockelmann, ni Müller (en el تاريخ الحكماء de Benalquiftí), ni Zeller (en su Historia de los filósofos griegos) ni Ueberweg (en su Historia de la filosofía) citán ningún Filemón entre los griegos ó latinos. La casi arbitraria transcripción que á los nombres griegos y latinos dan los autores árabes, permite sospechar que افليمون sea equivalente á Polemón. En tal hipótesis, cabría identificar al autor del opúsculo que analizamos con cierto Polemón, filósofo de la antigua Academia (siglo III a. de J. C.) cuyas doctrinas éticas resume así Cicerón (*Acad. pr.* II, 43): "Heneste vivere, fruentem rebus iis, quas primas homini natura conciliet"; influyó mucho en el pensamiento de Zenón el estóico. Cfr. Ueberweg, *Grundriss der Geschichte der philosophie* I, 193. Otros dos كتاب الباه existen: uno de Avicena (Brit. Mus. 1349[15]), y otro de Arrazí (Leiden, 1308). Cfr., *Brockelmann* I, 458 y 235.

2.° (folio 15) قال موسى بن عبد الله الاسرائيلى القرطبى امرنى المولا الاجل ادام الله عزه ان ادبر له التدبير المعين على كثرة الجماع اذ ذكر ان له به غرامة مع ما بشره الخادم من رقة جسم المولا حتى انه يقرب من (?) من النحافة وكون مزاجه مائلا.. قليلا وذكر ادام الله عزه انه لا يعرف من احواله في الجماع شيء وانما يريد هذا التدبير خوفا من.. جسمه وطلبا للازدياد من اجل.. الجوار لى

Es un tratado del régimen higiénico del coito, redactado por Musa hijo de Abdalá el israelita, médico cordobés, á instancias de su señor, el sultán, que le habia consultado sobre los peligros á que su salud podía exponerse por el abuso, á causa de la endeblez de su organismo. El régimen aconsejado estriba en el uso de determinados alimentos y en el empleo de ciertos remedios farmacéuticos. *Brockelmann* (I, 490) lo cita como obra de Maimónides, cuyo nombre completo es Musa, hijo de Maimón, Abuimrán; fué médico, en Egipto, del sultán Saladino y de Almálic Alaziz; murió en 605 | 1208. Brockelmann, l. c., dice que existe otro ejemplar de este tratado en Munich, n. 877.

3.° (f. 22 v.°) Misceláneа de medicina é higiene, anónima; no consta si es del mismo Maimónides. Contiene los siguiente capítulos:

A) فصول انعام. Opúsculo que trata de las cuatro estaciones del año en relación con la higiene de la comida y del coito.

B) (f. 23 v.°) من بنى ادم من يوجد طبيعته في البهائم. Trata de las cualidades morales del hombre, análogas á las de los animales.

C) (f. 25.) في هيئة الرحم. Descripción del útero.

D) (f. 26 v.°) في الوجع الحادث في الاذن. Sobre el dolor de oído.

E) (f. 27 v.º) Recetas varias; entre ellas, contra el hedor de la nariz, boca, etc., depilatorios, dentífricos, aguas olorosas, para hacer crecer el cabello y evitar su caida, recetas supersticiosas con cuadro cabalístico, etc.

F) (f. 35) ذكر ما يعين على دوام الصحة. Tratado de higiene privada: higiene del baño, de los órganos de los sentidos, del corazón, del estómago, etc.; recetas contra la diarrea; higiene de la mujer; higiene de los alimentos; más recetas medicinales.

VIII

Título: كتاب عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات (f. 3).

Autor: زكرياء بن محمد بن محمود القزويني (f. 1 v.º)

Materia: Cosmografía.

Epoca: Siglo XVII (fechado 993 hégira).

Comienza: بسم الله الرحمن الرحيم وهو حسبي العظمة لك والكبرياء لجلالك اللهم يا قديم الذات ويا مفيض الخيرات واجب الوجود وواهب العقول

Acaba: وليكن هذا اخر الكلام في عجائب الحيوان والله تعالى يجعل العاقبة الى خير بمحمد واله والحمد لله رب العالمين والصلاة والتسليم على سيدنا محمد واله الطيبين والطاهرين وصحابته اجمعين وسلم تسليما كثيرا دائما ابدا الى يوم الدين وكان الفراغ من نسخة في اليوم المبارك رابع عشر رمضان المعظم قدره سنة ثلاث وتسعين وتسعمائة على يد العبد الفقير المعترف بالعجز والتقصير الراجي عفو ربه القدير علي بن علي بن ابراهيم البلوخي المالكي الخ

Descripción material: Códice encuadernado en piel de la época. Papel hilo fino. Caja: 0,14 por 0,09. Tinta negra; los títulos en roja. Letra oriental, clara, sin vocales. Folios: 200, sin foliar. Conservación: buena; algo deteriorado el margen de algunos folios, por la humedad; las tapas casi sueltas. En la 1.ª guarda una nota en latín: "Mirabilia rerum creatarum *Caruini* (sic)". En la tapa última, otra nota de Simonet da erroneamente la fecha 773 del manuscrito, por 993.

Identificación: Este libro es la conocida Cosmografía del Cazwini, célebre geógrafo, oriental, natural de Cazwin, que murió en 682 | 1283. Ha sido editada por Wüstenfeld (Gotinga, 1848). Cfr. *Brockelmann*, I, 581.

IX

Título: شرح المائة لبطلميوس فى احكام النجوم

Autor: [نصير الدين] محمد بن محمد الطوسى

Materia: Astrología.

Epoca: Sin fecha.

Comienza: وبعد يقول مولانا... محمد بن محمد الطوسى... ان بحكم اشارة الصاحب المعظم العالم المويد المظفر المنصور بهاء الدولة والدين... محمد ابن المولى المعظم الصاحب الاعظم دستور العرب والعجم محمد بن محمد الجوينى بشرح كتاب ثمرة بطلميوس مطلع كتاب الثمرة فى الاحكام وهى تمام الكتب الاربعة التى الفها فى الاحكام لسورى تلميذه قال قد قدمنا يا سورى كتبا احدها اربع مقالات فى ما يوثره الكواكب فى عالم التركيب كثير المنفعة فى مقدمة المعرفة وهذا كتاب ثمرة ما اشتملت عليه تلك الكتب وما على التجربة منها وليس يصل الى معرفته من لم يمعن النظر فى ما قدمنا قبله وفى علوم اخر من علوم الرياضة فكن به سعيدا

Acaba: فهذا تمام الكلمات لكتاب الثمرة وتفسيرها وقد تم بحمد الله وحسن توفيقه نساله التوفيق وحسن الحالة انه على ذلك قدير

Descripción material: Códice encuadernado en piel de la época. Papel hilo fino. Caja: 0,17 por 0,10. Tinta: negra, el comentario; roja el texto. Letra oriental, algo confusa, sin vocales. Folios: 30 sin foliar; el 1 y el 30 en blanco. Conservación perfectísima. En las márgenes de algunos folios, notas de otra mano, una de ellas fechada año 944. Al pie del f. 1 se lee, en letra del siglo XVI, esta apuntación latina: "Centum Ptolomei dicta in Astrologia.

IDENTIFICACIÓN. Claudio Tolomeo, que no debe confundirse ni con Tolomeo de Alejandría el epicúreo ni con Tolomeo el aristotélico, es el celebre matemático y astrónomo que floreció en el siglo II de J. C., autor del *Almagesto*, de la *Geografía*, del *Tetrabiblo* ó *Quadripartitum* etc. Este último es un tratado completo de astrología, cuya autenticidad no puede ya ponerse en duda, después de los trabajos de Martin, Schiaparelli y Boll (Cr. Nallino, *Ilm el falac*, Roma, 1911, fasc. III, p. 216-218.) Atribuyósele, durante toda la edad media, un libro, también de astrología, con el título de *Karpós (fruto)* ó *Centiloquium*, que no puede ser auténtico, porque algunas de su ideas están en perfecto desacuerdo con las expuestas por Tolomeo en su *Tetrabiblo*. El texto griego del *Karpós* existe en una ó dos ediciones antiguas; de ese texto deriva la traducción latina de Pontano.

De este *Karpós* ó *Centiloquium* apócrifo, hiciéronse por los árabes varios comentarios ó paráfrasis, mejor que traducciones, bajo el título de الثمرة y كتاب الثمرة فى الاحكام, procurando por cierto modificar algunas veces el texto griego para ponerlo en armonía con las ideas auténticas de Tolomeo contenidas en su *Tetrabiblo*, que titularon الكتب الاربعة. Tal se observa en el comentario de Ahmed hijo de Yúsuf Benadaya († después del 300 de la hégira) que fué traducido al latín por nuestro Juan Hispalense, siendo luego impresa esta traducción dos veces en Venecia; en una miscelánea de escritos astrológicos (años 1493 y 1519). Otro comentario árabe, más amplio y anónimo, del *Centiloquium* se contiene en un ms. de la B. Laurenciana de Florencia (Cfr. Nallino, Al-Battani *sive* Albatenii *Opus astronomicum*, Milán, 1899-1907, t. II, p. XII).

Finalmente, el *Centiloquium* fué también comentado por uno de los más célebres filósofos y matemáticos musulmanes de la Persia, llamado Nasiredín Mohámed el Tusí, natural de Tus en el Jorasán (607 | 1210) y que murió en Bagdad (672 | 1273). El ms. que aquí describimos contiene este comentario de Nasiredin el Tusí. Entre sus obras astronómicas no cita Brockelmann, (I, 511) este comentario del que dan noticia Suter (*op. cit.* 152) y Steinschneider (*Z D M G*, vol. L), consignando la existencia de algunos manuscritos que lo contienen. No hay que decir que ignoran ambos la de este nuestro ms.

X

TÍTULO: السفر الخامس من الجامع المسند الصحيح (En el *explicit.)*

AUTOR: ابو عبد الله محمد بن اسماعيل البخارى (En el *explicit*).

MATERIA: Tradiciones del Profeta.

EPOCA: Sin fecha.

COMIENZA: باب ىيف ىن بدء الرمل (Estando aglutinados por la humedad los tres primeros folios del códice, he tomado por principio de éste el título de un capítulo, que resulta menos ilegible, al f. 3 v.°).

ACABA: كمل السفر الخامس من الجامع المسند الصحيح تاليف الشيخ الامام الحافظ ابى عبد الله محمد بن اسماعيل البخارى رحمه الله تعالى يتلوه فى اول السادس باب صوم يوم الفطر وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد وسلم تسليما دائما الى يوم الدين والحمد لله رب العالمين

DESCRIPCIÓN MATERIAL: Códice acéfalo, desencuadernado, sin tapas. Papel algodón, grueso. Caja: 0,19 por 0,12. Tinta: negra; los títulos de libro (كتاب), de capítulo (باب), el حدثنا y el قال, en tintas roja, verde y azul, con toques de oro. Letra magrebí muy clara, gruesa y caligráfica, con vocalización. Folios: 150 (aproximadamente), sin foliación. Conservación regular: la humedad ha deteriorado la margen interior de todos los folios y ha conglutinado muchos entre sí. Algunas notas marginales, pocas, son comentario ó aclaración del texto: la letra es más pequeña. Un papel que envuelve el códice lleva una apuntación errónea de Simonet: "Tratado de liturgia musulmana por Mohammed Ben Ismail Ennajagüi (!), sin fecha ni portada."

IDENTIFICACIÓN: Conocida es la colección (الجامع) canónica de *hadizes* ó tradiciones de Mahoma, tenidas por auténticas y que fueron reunidas por El Bojarí († 256 | 870) bajo el título de *El Sahih*, es decir *El Auténtico*. El códice que analizamos contiene sólo el tomo ó parte 5.ª de dicha colección. Existen muchas ediciones. Cfr. *Brockelmann*, I, 158.

XI

TÍTULO: المقنع (f. 1 v.°)

AUTOR: ابو جعفر احمد بن محمد بن مغيث (f. 1 v.°)

MATERIA: Formulario de actas notariales.

EPOCA: Siglo XIV (fechado 785 hégira=1383 J. C.)

COMIENZA: اما بعد فاني تصفحت كتب وثائق المتقدمين ليحيى بن يحيى وبن حبيب وسحنون وبن موبن ومحمد بن نبابة وقاسم بن محمد ويحيى بن ايوب وابرهيم بن قاسم بن هلال واحمد بن سعيد بن الهندى واحمد بن العطار والوتر (?) وبن الملون وابن ابي زمنين والفضل بن سملة وبن عبد الغافر وغيرهم ممن يطول الكتاب بذكرهم الذين ظما (lege ظما) علمهم ولا ينحو فضلهم فوجدتها كثير الفوائد والموارد مما يتصرف علمها عند القضاة في مجالس المحاضرة وبين الفقهاء في اوقات المناظرة *** فرايت ان انتخب منها في هذا الكتاب اصولها واقرب رسومها المعمول بها وابين غرائبها وعيون مسائلها وانبه على ما جرى به الحكم منها ورسمت ذلك على ستة فصول كل فصل منها مفصلا ليكون اقرب تناولا

ACABA: كمل الكتاب بحمد الله... وكان الفراغ من كتب حادي عشر يوم من الشهر المبارك الرمضان المعظم عام خمسة وثمانون وسبعمائة وكتبه العبد الفقير الى رحمة ربه ومولاه عبد الله بن سلامة البرواطي

DESCRIPCIÓN MATERIAL: Códice encuadernado en pergamino posterior á la época, aunque muy antiguo. Papel algodón grueso. Caja: 0,20 por 0,15. Tinta negra clara. Letra magrebí, caligráfica, sin vocales. Folios: 101 con foliación coetánea al parecer. De guardas, dos folios al principio y 6 al fin, de papel hilo, en blanco. Conservación regular: el tejuelo de las tapas y el margen interior de todos los folios destruido, pero dejando intacto el texto. Al margen pocas notas. En el f. segundo de guarda y detrás del *explicit*, esta nota de mano muy posterior: ملك ليسف (lege يوسف) ابو الحسن المخلف بشراء صحيح ثم لمن شاء الله من بعده Sobre la tapa última, esta nota de Simonet: "Tratado de derecho musulmán por Abu Yafar Ajmed Ben Mohamed Ben Segit (!) escrito por Abdallah Ben Selama Elvabati (!) año 785 de la Egira."

IDENTIFICACIÓN: No consta en Brockelmann ni el nombre del autor ni el título del libro. Abenpascual (*Bibl, arabico-hispana* de Codera y Ribera, t.º I, biog. 122) de algunas noticias de su vida, que lo identifican del todo. Di ce que Abuchâfar Ahmed, El Sadafí, hijo de Mogueits, vivió en Toledo del 406 al 459 de la hégira (1015 al 1066 de J. C.), que poseía extensa cultura en la ciencia de las tradiciones proféticas y en la exégesis alcoránica, que era erudito en cuestiones gramaticales y léxicas y que dominaba las ciencias jurídicas, especialmente el cálculo, la división de herencias y la redacción de actas notariales. Sobre esta última materia redactó un libro

que tituló المقنع *(El Suficiente)*, que es el contenido en este códice. La copia está hecha por un cierto Abdalá, hijo de Salema el Berucí, en 785 | 1383.

De esta misma obra existe otro códice (cuya redacción es más completa) en la Bibl. de la R. Acad. de la Historia de Madrid, Colección Gayangos, número 44 bis, bajo el título الوثائق المستعملة وشرح فصولها وعيونها للفقيه الحافظ ابي جعفر احمد بن محمد بن مغيث الطليطلي fechado en 538 | 1143.

XII

TÍTULO: كتاب المفيد للحكام مما يعرض عليهم من نوازل الاحكام (f. 2 r.°)

AUTOR: ابو الوليد هشام بن عبد الله بن هشام الازدي (f. 1 v.°)

MATERIA: Derecho procesal.

EPOCA: Siglo XV (Fechado 855 hég.=1451 J. C.)

COMIENZA: اما بعد فا...... بالنظر بين الناس في الاحكام والفصل بينهم في النوازل التي تدور في مجالس الحكام لم ازل عند وقوفها اجعل

ACABA: تم كتاب المفيد...... وذلك يوم السبت الاخر من صفر عام خمسة وخمسين وثمانمائة

DESCRIPCIÓN MATERIAL: Códice encuadernado en pergamino (de época posterior aunque antigua). Papel hilo. Caja: 0,19 por 0,15. Tinta negra. Letra magrebí, algo confusa, no caligráfica, sin vocales. Folios, 208, sin numeración; más cinco de guarda al principio, y cinco al fin. En las márgenes exteriores, notas de mano posterior. Conservación perfectísima: sólo el tejuelo de las tapas y algún folio están deteriorados por la humedad. Al folio 1 recto, el título de la obra, escrito de otra mano. Al pie del *explicit*, nota de otra mano, indicando que el libro ha estado depositado como *habús* en la mezquita de Arcila (اصيلة). Sobre la tapa última una nota de Simonet. "Tratado de Jurisprudencia musulmana titulado *provecho de los jueces y de lo que les conviene* (!) por el faquih y cadíh Abul Gualid Ben Hachem el Azdí."

IDENTIFICACIÓN: El autor, Abulwalid Hixem el Azdí, natural de Córdoba, donde desempeñó los cargos de ejecutor de las providencias judiciales

(Zabalaquem), notario y predicador de la Aljama, redactó este libro aprovechando multitud de obras no accesibles á todos, á fin de facilitar á los jueces la rápida resolución de los pleitos y causas. Está dividido en diez capítulos (فصل). Murió en 606 | 1309. Existen códices de esta obra en París, número 1.074, Brit. Mus., núm. 225 y Argel, núm. 1.364. Ha sido ya analizada en el *Bull. de corresp. afric.* (año 1885), núm. XVI, p. 472. Cfr. *Brockelmann*, I. 384; *Tecmila* de Benalabar (copia fotogr. del Sr. Ribera, pág. 241).

XIII

TÍTULO: شرح مختصر خليل

AUTOR: [تاج الدين] بهرام [بن عبد الله الدميرى]

MATERIA: Derecho.

EPOCA: Sin fecha.

COMIENZA: (Las primeras líneas están casi ilegibles; en la línea 6.ª dice):

قوله بالمطلق اي بالماء المطلق وهو الذى اذا اطلق عليه

ACABA: وروى عن ملك انهم في ذلك كالحاتم واختاره

DESCRIPCIÓN MATERIAL: Códice cosido, pero con las tapas de pergamino sueltas. Papel hilo. Caja: 0,22 por 0,15. Tinta negra, la palabra قوله en tinta roja. Letra magrebí, no clara, de tres manos distintas, bastante antigua, sin vocales. Folios: 260 próximamente; sin numerar. Conservación regular: está incompleto por el fin; los fólios primeros y últimos deteriorados por la humedad y la polilla. Las márgenes llevan continuamente notas latinas, letra del siglo XVI, traducción del título de cada capítulo. Al f. 1 r.º en tinta roja: «شرح مختصر خليل لبهرام رحمهما الله». Debajo, en tinta negra: «ملك من املى» (sic) الطالب المكرم سيدى ابو يحيى... Debajo, en letra del siglo XVI: "Es comento sobre Elalmodaguana. Es autor bihram".

IDENTIFICACIÓN: El célebre jurisconsulto de la escuela de Málic, llamado Jalil, natural de Egipto, († 767 | 1365), redactó su conocido *Compendio* (مختصر) de la legislación musulmana civil y religiosa que, al lado de la *Almoata* de Málic y de la *Almodauana* de Aben Sahnún, ha sido clásico en las escuelas de derecho del norte de Africa. El autor del *Comentario* (شرح) de este *Compendio* es Tachodín Bahram, hijo de Abdalá el Damirí († 805 | 1402). De él existen ejemplares en Munich, núm. 350; Brit. Mus., número

233 | 4; París, núm. 4.552 | 3; Argel, núm. 1121 | 2. El *Compendio* de Jalil, ha sido traducido al francés por Perron (París, 1848 y 1877). Cfr. *Brockelmann*, II, 84.

XIV

Título: كتاب التصريف (Acéfalo. Consta el título en el principio de cada tratado.)

Autor: ابو القاسم خلف بن عياش الزهراوي (Consta en el principio del tratado 16.°)

Materia: Materia médica.

Epoca: Siglo XIII (Fechado 632 hégira=1234 J. C.).

Comienza: (El primer pliego está conglutinado por la humedad, formando una pasta; su primer folio es casi ilegible; el folio último de este pliego es ya legible y comienza así): المقالة الثانية عشر من كتاب التصريف قال ابو القاسم جمعت في هذه المقالة الادوية التي تعين على الباه والادوية التي تحفف المني وتهزل البدن

Acaba: وقد ذكرت اكثر هذه الادوية في مقالة الباه ومقالة الحقن وفي التقسيم فلا معنى للتكرار * كمل السفر الثالث بتمام المقالة التاسعة عشر.. وذلك بحصن برشانة على يد محمد بن احمد بن سليمن بن احمد بن سلمة بن موسى بن محمد بن علي بن عبد الله بن بحير الازدي في يوم الثلاثاء السادس عشر من شهر ربيع الاول عام اثنين وثلاثين وستمائة الموفق من العجمي التاسع عشر من دجنبر * يتلوها في اول السفر الرابع المقالة الموفية عشرين في الاكحال والشيافات والضمادات والملطوخات * بلغت المقابلة بالام فصح بحمد الله وعونه * بلغت مقابلته بام اخرى فصح بحمد الله وعونه وذلك بمدينة غرناطة في عام ثلاثة واربعين وستمائة

Descripción material: Códice encuadernado en piel de la época. Papel algodón, grueso. Caja: 0,24 por 0,14. Tinta negra; algunas palabras en tinta roja. Letra magrebí clara, pero no caligráfica; completamente vocalizada. Folios: más de 600 (es imposible fijar su número, por su mala con-

servación). En algunos folios existe una numeración, que parece coctánea; en casi todos ha desaparecido. Conservación pésima: la humedad ha conglutinado los folios por su parte superior, formando una masa compacta que es imposible despegar sin destruir el texto. Las márgenes tienen algunas notas árabes, del doble cotejo hecho por el escriba con el original, según lo afirma aquél en el *explicit* del códice (arriba transcrito). Hay también otras notas en castellano, de letra del siglo XIV, puestas como guía ó llamada por algún médico que utilizó este códice.

Identificación: Abulcásim Jálaf, hijo de Ayyax, El Zahrawi, médico de Córdoba, bajo Abderramán III, murió en 400 | 1009. Su libro se titula كتاب التصريف لمن عجز عن التاليف según Brockelmann (I, 239). Existen de él ejemplares en Berlín, 6254 y en Gotha, 1989. Hay traducción hebrea (Steinschneider, 476) y traducción latina incompleta, editada bajo el título *Liber theoricæ nec non practicæ Alsaharavii* (August. Vindelic., 1519). Brockelmann corrige ابن عياش en ابن عباس

XV

Título: Falta (Es acéfalo. Parece ser un كتاب قصص الانبياء)

Autor: Falta.

Materia: Historia Sagrada.

Epoca: Siglo XIV (Fechado 730 y tantos de la hegira=1329 de J. C. aproximadamente).

Comienza: وهذه خصال العبادرين (sic) فانتبهوا يا غافلين

Acaba: اني متعبدكم لعمر بن عبد قيس اني خاتفهم الفضيل عبيهات ليس ضو الشمس

Descripción material: Códice acéfalo, desencuadernado y sin tapas. Papel algodón. Caja: 0,18 por 0,12. Tinta negra. Letra magrebi, no muy clara, vocalizada en parte. Folios: 78 sin numeración. Conservación mala: la humedad ha destruído la parte superior de los folios, sobre todo de los 30 últimos; la polilla ha deteriorado también los demás. Los folios últimos están deshechos del todo; por eso, del *explicit* sólo se puede leer que el códice está copiado en 730 y tantos. Faltan además algunos folios intermedios.

IDENTIFICACIÓN: El libro está dividido en 34 *sesiones* (مجلس) Faltan las dos primeras y algunas intermedias. La primera completa es la tercera, que trata del profeta ادريس. La última trata de la excelencia del pueblo musulmán (في فضل امة محمد) Es una serie de narraciones acerca de los profetas todos de la antigua Ley, de Zacarías, Juan y Jesús, de Mahoma, Aixa y de los cuatro primeros califas. Las narraciones van acompañadas de exhortaciones morales y de poesías alusivas. Es difícil identificar este libro y su autor, pues existen muchos libros de la misma materia. El de el Tsaalabí titulado كتاب عرائس المجالس في قصص الانبياء no coincide con éste, aunque también está dividido en *sesiones* (مجلس). Cfr. *Brockelmann*, I, 350.

XVI

TÍTULO: شرح الجمل

AUTOR: محمد بن علي بن الفخار الخولاني الشهير بالفهري (?)

MATERIA: Gramática.

EPOCA: Siglo XV (Fechado 890 hégira=1485 J. C.)

COMIENZA: يقول مستعينا بالله تعلى محمد بن علي بن الفخار الخولاني الشهير بالفهري (?) رحمه الله ورضي عنه الاصل في البنا من بسم الله الفتح وبذا كل ما كان على حرف واحد

ACABA: وان كان الاول ماضيا والثاني مضارع او بالعكس وهو اضعفها فدل على ضعفه والله اعلم * تم الكتب (sic) .....وذلك في اليوم العاشر من شهر شوال عام تسعين و ثمانمائة..... وكان نسخه من اصل مولفه الشيخ الجليل..... ابو عبد الله محمد بن ابي الحسن علي بن الازرق الاصبحي (?)

DESCRIPCIÓN MATERIAL: Códice encuadernado en piel de la época. Papel algodón, grueso. Caja: 0,21 por 0,14. Tinta negra. Letra magrebí, no muy clara, sin vocales. Folios: 243, sin numerar con cifras; los 227 primeros van foliados con letras árabes: este f. 227 va foliado así رح; los restantes carecen de toda foliación. Conservación perfecta: sólo las tapas están sueltas y algo descosidos los pliegos; pero el texto está intacto. Faltan, sin embargo, los cuatro últimos folios del شرح. Algunas notas marginales, de

la misma mano y de mano distinta. Al f. 1 r.° un cuadro sinóptico á guisa de índice de los capítulos, titulado عدة ابواب. Encima de este título, el del libro: شرح الجمل لابن الفخار رحمة الله عليه. Sobre éste y al margen exterior del folio se lee en letra del siglo XVI: "Elphaharis comẽtar[ia de gráma]tica Jumelis diver[sa]." "Comento sobre el jumel trata de gramática." Y en letra posterior: "Es del sacromonte de granada y de su libreria." Sobre la tapa primera, nota de Simonet dice erróneamente: "Terminado de escribir el día 10 del mes sawal del ano 870 de la Hégira."

Identificación: Abulcásim Abderrahman, hijo de Isbac, el Zachachi († 337 | 949), natural de Nahawand (Persia), profesor de Gramática en Damasco, escribió un (كتاب الجمل في النحو) *Libro de las proposiciones gramaticalmente consideradas*, del que existen varios ejemplares *mss.* en Berlín, Argel y El Escorial. Sobre él se escribieron varios comentarios por gramáticos orientales y españoles, de que da noticia Brockelmann (I, 110); pero no cita, entre ellos, el que aquí analizamos, cuyo autor Mohámed, hijo de Alí, hijo de Alfajar, conocido por el Fihri, sólo lo encuentro citado en la *Ihata* de Abenaljatib (Ms. de la Bib. Nac. de Madrid, Gg. 26, f.° 180). Los diez y seis últimos folios de este códice contienen otro tratado gramatical, anónimo, que comienza así: وبعد فهذا مختصر في علم العربية وجيز الافادة ملخص التحصيل والاستفادة فبسط منها ما تسهل به معانيه ويقرب على من يحاول الوصول اليه... وسميته بالمهتدى لافادة المبتدئ

XVII

Título: الاول من كتاب تاج اللغة وصحاح العربية

Autor: ابو نصر اسمعيل بن حماد الجوهري

Materia: Lexicología.

Epoca: Siglo XVII (Fechado ano 1603 de J. C.)

Comienza: قال ابو نصر اسمعيل بن حماد الجوهري النيسابوري..... اما بعد فاني قد اودعت [في] هذا الكتاب ما صح عندي من هذه اللغة التي شرف الله سبحانه منزلتها وجعل علم الدين والدنيا منوطا بمعرفتها

Acaba: تصل اليه يقظ رجل يقظ ويقظ اى متيقظ حذر وايقظته من نومه اى نبهته فتيقظ واستيقظ وهو يقظان (sic) والاسم اليقظة ويقظة ايضا اسم رجل وهو ابو مخزوم يقظة بن مرة بن كعب بن لوى بن غالب بن فهر وايقظت الغبار اثرته والذئب يقظته تيقيظ اللحياني فلان موالظ على هذا وواظب ومواظب وواظب ومواظب نمعو (sic) واحد اى متابع

Descripción material: Códice encuadernado en pergamino con un folio de libro de coro. Papel hilo. Caja: 0,25 por 0,15. Tinta negra. Letra magrebí, clara, vocalizada por completo. Folios: 500 aproximadamente, sin foliar, pero numerados los pliegos con cifras ordinarias de mano del siglo XVII; varios folios de guarda al principio y fin. Conservación buena en los dos primeros tercios del códice; el resto de los folios, comidos de ratones en su margen superior. En el último folio escrito, á guisa de *explicit*, se lee esta nota, de igual mano que el códice, al parecer: "29 توفيته بفضل الله يوم الاحد العصر (sic) في سعة 1603 عام (sic) ومن يليه" (Lo acabé con la gracia de Dios, día lunes, 29 de Julio, año 1603 en la hora del *ásar* (media tarde).

Identificación: Bien conocido es, como libro clásico de lexicología árabe, este diccionario titulado *Corona de la lengua*. Su autor Abunásar Ismail, hijo de Hamad, El Chauhari, natural de Farab (Persia), murió en 393 | 1002. No es códice raro: existen muchos otros ejemplares manuscritos y ha sido editado en Bulac y litográficamente en Tebriz. Cfr. Brockelmann, I, 128.

XVIII

Título: كتاب تاج اللغة وصحاح العربية (En el *explicit*.)

Autor: ابو نصر اسمعيل بن حماد الجوهري (En el *explicit*.)

Materia: Lexicología.

Epoca: Siglo XIV (Fechado año 728 hégira=1327 J. C.)

Comienza: باب العين فصل الالف امع يقال رجل امع وامعة الذى يكون اضعف رايه مع كل احد وسند قول ابن مسعود لا يكونن احدكم امعة

ACABA: قال ذو الرمة الا يا اسلمى يا دار مى على البلى ولا زال منهلا بجرعائك القطر تم كتاب الصحاح في اللغة للجوهر (sic) يوم الاثنين وقت الزوال في السابع والعشرين لصفر عام ثمانية وعشرين وسبعمائة

DESCRIPCIÓN MATERIAL: Códice encuadernado en pergamino con un folio de libro de coro. Papel hilo. Caja: 0,25 por 0,15. Tinta negra. Letra magrebí, clara, vocalizada por completo. Folios: 560 próximamente, sin foliar, pero numerados los pliegos con cifras ordinarias del siglo XVII; varios folios de guarda al fin. Conservación buena, excepto los primeros folios, deteriorados, en su margen inferior, por la humedad. Al margen algunas notas castellanas, letra siglo XVII, versión de voces árabes. Tras el *explicit*, una tabla ó índice en tres folios (muy deteriorados) para facilitar las consultas, se titula: استيعاب ما كان في اصل هذا الكتاب مكتوبا في طراره داخلا في معاني الالفاظ Sobre la tapa final una nota de Simonet, dice: "Libro titulado *Las mejores joyas (!) de la lengua*. Se terminó de escribir el martes 17 de Safar á las doce del dia, año 718." El error de Simonet nació de creer que الجوهر del *explicit* es el título del libro· En realidad, este códice es el tomo 2.° del diccionario contenido en el cód. núm. XVII. No debe extrañar que el tomo 1.° lleve fecha 1603 de J. C. y el 2.° 728 hégira, (siendo ambos de la misma mano y, por ende, contemporáneos), porque el *explicit* del tomo 2.° debe de ser copia literal del de otro códice más antiguo.

XIX

TÍTULO: كتاب القاموس المحيط والقابوس الوسيط في اللغة

AUTOR: الشيخ الامام شمس الدين محمد بن محمد بن يعقوب الفيروزابادى

MATERIA: Lexicología.

EPOCA: Sin fecha.

COMIENZA: وبعد فان للعلم رياضا وحياضا وخمايل وغياضا وطرايق وشعابا وشواهق وهضابا تتفرع من كل اصل منه افنان وفنون

ACABA: وعلقه لنفسه فقير رحمة ربه محمد بن محمد بن محمد بن على بن منصور الشهير بابن العشرة غفر الله تعالى له ولوالديه ولجميع المسلمين والحمد لله وحده

Descripción material: Códice encuadernado en piel de la época, (lastimosamente forrado de papel moderno). Papel hilo, fino, satinado. Caja: 0,21 por 0,15. Tinta negra y roja. Letra oriental, algo confusa, sin vocales. Folios: 500 aproximadamente, sin foliación. Conservación perfectísima. Al margen algunas notas, de mano del copista. Al f. 1 r.º varias notas de otra mano; dice la 1.ª قاموس لمولانا المنصور امير المومنين وكتبه عبد مقنمد La 2.ª nota está en turco. La portada es una obra caligráfica á cuatro tintas: roja, verde, azul y oro, que llena todo el folio.

Identificación: El diccionario del Firuzabadi († 817 | 1414) es bien conocido entre las obras clásicas de la lexicología árabe. Existen muchísimos ejemplares manuscritos en todas las bibliotecas orientales y europeas. Ha sido editado varias veces en las prensas de oriente. El códice que describimos no es, por lo tanto, raro, pero si notable desde el punto de vista caligráfico, y además por haber sido copiado *exprofesso* para un sultán oriental, Almansur de nombre, cuya personalidad no puedo identificar. Cfr. Brockelmann, II, 183.

XX

Título: كتاب الكافي في الطب من الفرن الى القدم

Autor: الشيخ الموفق المصرى ابو النصر العينزربى الطبيب الفيلسوف

Materia: Medicina.

Epoca: Siglo XIV (Fechado: 702 hégira=1302 J. C.)

Comienza: الفن الاول من كتاب الكافى تصنيف....... وهو في تدبير الصحة......... وعشرون بابا الباب الاول

Acaba: تم الكتاب...... وكان الفراغ منه في يوم الجمعة الموفى عشرين لصفر من عام اثنين وسبعمائة مما نسخه بيده لنفسه ولمن شاء الله بعده العبد الفقير الى رحمة الله يونس بن محمد بن يونس القيسى المتطبب بمدينة مالقة كلاها الله وكانت الام مختلفة فمن وقع على شيء من ذلك فليوسعنى عذرا وليدعو لكاتبه بالرحمة والمغفرة

Descripción material: Códice encuadernado en piel de la época. Papel algodón. Caja: 0,25 por 0,17. Tinta negra. Letra magrebí, clara, caligráfica, sin vocales. Folios: 48 con foliación de la época, cifras especiales. Conservación mala: la humedad ha destruído el tejuelo de la encuadernación, el cosido de los folios y la parte superior de éstos, apelmazándolos entre sí. En las márgenes notas de varias manos. Al f. 1 r.º, bajo el título del libro, su división en tres partes (فن) y una tabla ó índice de capítulos (باب) con los números de los folios en tinta verde. Sobre la tapa final una nota de Simonet dice: "Tratado de Medicina por Abu Naz Elazir Ben El Tebib Elfilusuf (!)"

Identificación: Abunásar Adnán, hijo de Násar, natural de Ainzarb (Egipto), fué médico de cámara del califa Adháfir Biamriláh en el Cairo y murió en 548 | 1153. Su libro es un manual ó compendio de medicina general, suficiente para la curación de las enfermedades de todos los miembros, ó como dice el título, desde la coronilla de la cabeza hasta el pie. No es raro este códice; ejemplares del mismo existen en Munich, núm. 825, París, núm. 2956, Bodleiana de Oxford, I, 586, Brit. Mus., núm. 453, Cairo VI, 28.

El copista de este códice es el médico Yunus hijo de Mohámed, hijo de Yunus, el Caisí. Está hecha la copia en Málaga (año 702 | 1302) sobre un original mendoso, según afirma el copista en su *explicit*. Cfr. Brockelmann, I, 487.

XXI

Título: السفر الاول | من كتاب التمحيص في شرح التلخيص

Autor: الفقيه العالم المتفنن ابو الحسن علي بن حيدور

Materia: Matemáticas.

Época: Sin fecha.

Comienza: وبعد فان الغرض بهذا الكتاب شرح تلخيص الشيخ الفقيه الاستاذ الصوفي الاوحد العلامة المحقق الاعرف ابي العباس احمد بن محمد بن عثمان الازدي الشهير بابن البنا

Acaba: (La mala conservación del códice no permite asegurar cuál es el folio final).

Descripción material: Legajo de unos cuarenta folios casi destruidos por la humedad, desencuadernado, y una de las tapas suelta. Papel algodón. Caja; 0,17 por 0,11. Tinta negra. Letra magrebí, clara, algunas vocales. Conservación pésima. Imposible ordenar los folios, que se deshacen con sólo tocarlos.

Identificación: Es el tomo primero de la obra contenida en el manuscrito núm. III de esta colección.

Miguel Asín Palacios



مركز الخدمات والابحاث الثقافية

صندوق البريد ٥٠٨٣/١٤

بيروت — لبنان

(4/2)

سلسلة فهارس المكتبات الخطية النادرة

ملاحظات على المخطوطات العربية بمنطقة سكرومنته في غرناطة

اعـــداد

لاسـين بلاثيـوس

غرناطة ١٩١٢

NOTICIA

DE LOS

Manuscritos árabes del Sacro-Monte

DE

GRANADA



De la Revista del Centro de Estudios
Históricos de Granada y su Reino.

GRANADA
Imprenta de El Defensor de Granada
1912.